

INDIAN SCHOOL MUSCAT
DEPARTMENT OF ARABIC
Poem explanation

Lesson-4
The sparrow of paradise

This poem has taken from the composition of Abdul Rahman Al-Shukri

1. Oh! The bird of Paradise My heart is a garden for you.

(In paradise, Gardens and beautiful singing birds will be there, and the birds will choose the trees in garden and forest to sing and enjoy, So the poet is comparing his heart with garden calling the bird to come and sing.

2. In which (garden) water, flower and big branches are there.

(Birds will come to the place where water, flowers and trees with big and spread braches will be there. So the poet is telling that bird to come to his garden where everything will be there. فينان-Spreaded, big

3. So you sing there as you wish, indeed the love is Resonator.

(The poet is telling the bird that he loves its song so whatever it sings his heart will like it and play music for it.

مرنان -Resonator

4. In it, there are tunes and melodies from you

(The poet is telling the bird that there are tunes and melodies of the bird all around his garden) انغام-Tunes, الحان-Melodies

5. There are strings, flutes and lutes in the branches.

(The poet is comparing his heart's trees' branches with strings, flutes and lutes which will play music for bird's song. شجن-Branch, وتر-String, نايية-Flute, عود-Lute.

6. Oh! The bird of Paradise, indeed the poem is an emotion.

(The poet is saying that poem is not mathematical or scientific thing to think and write. Poem doesn't come through thinking but it comes from feeling. وجدان-Emotion.

7. In your chanting original poem is there, there is no fake and slander in that.

(The poet is saying that the poem or song which comes through feelings will be original without any lie and slander. شذو-Chanting, شعر النفس-real, بهتان-slander.

8. Dont considers the people, there is no human in God's creation.

(The poet is telling the bird that people will not understand the original poem which is there in its song, because in contemporary world there is no human who loves nature and has senses of humor to feel.

9. Grand me a poem, we are brothers in that.

(The poet is asking the bird to give him a poem saying that they don't have any blood relationship to be real brothers but they are brothers because of poem and poetry.

10. Oh! The bird of Paradise, my heart is madly in love with you.

(The poet is telling the bird that his heart will always search for it and will love to listen to its song.

ولهان-Madly in love.